

УДК 811.111:81'25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК РЕАЛИЙ В ПРОЗЕ М.А.БУЛГАКОВА

Билык О.В.
Приседская В.Е.

1. Вводные замечания.

Переводоведение как наука по мере своего развития охватывает все большее количество проблем и спорных положений. В последние десятилетия прошлого века значительно возрос интерес лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом аспекте.

Темой данной научной статьи является исследование языковых реалий в прозе М.А.Булгакова в произведениях “Роковые яйца” и “Собачье сердце” и способов их перевода на английский язык.

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой перевода реалий довольно часто. Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эти сложности, с другой стороны, обеспечивают интерес к данной теме.

Следует отметить, что эту проблему исследовало большое количество ученых-лингвистов, которые внесли огромный вклад в рассмотрение общетеоретических и методических аспектов, касающихся темы перевода реалий. Теоретической базой для данной работы послужили исследования таких известных теоретиков перевода, как С.Влахов и С.Флорин [1], И.С.Алексеева [2], Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров [3], О.С. Ахманова [4], С. Г. Тер-Минасова [5], Г.Д.Томахин [6], Л.С.Бархударов [7], В.С.Виноградов [8], В.Н.Комиссаров [9], А.Д.Швейцер[10], которые рассматривают проблемы языка и межкультурного общения.

Различные теоретики перевода не дают единогласного определения самого понятия «реалия»; множество противоречивых мнений существует по вопросу классификации реалий (в частности, на основе каких признаков следует подразделять на группы рассматриваемые языковые единицы). Спорным также является вопрос о выделении и разграничении способов перевода реалий, а также о правомерности и необходимости применения того или иного приема и факторах, накладывающих на их употребление определенные ограничения.

Новизна настоящей работы состоит в том, что лексика группы слов-реалий в произведениях М.А.Булгакова до настоящего времени не становилась предметом отдельного исследования.

Целью статьи является определение типов реалий как лингвистических единиц и классификация основных способов их перевода. Для решения поставленной задачи представлены классификации реалий по различным признакам, а также основные способы их передачи на язык перевода.

Цель работы определила следующие задачи:

- 1) определить понятие реалия;
- 2) описать способы перевода реалий на английский язык;
- 3) отдельно выделить группу слов-реалий на материале произведений М.А.Булгакова “Роковые яйца” и “Собачье сердце” и описать эти реалии;
- 4) классифицировать реалии и установить их частотность в исследуемых произведениях;
- 5) выяснить какие способы перевода используются переводчиками наиболее широко в рамках данных произведений.

Материалом данного исследования послужило 200 реалий, которые были отобраны методом сплошной выборки из повестей М.А.Булгакова “Роковые яйца” [11] и “Собачье сердце” [12], и их переводов на английский язык, выполненных Кэтлин Гук-Хориджи “The Fateful Eggs” [13] и Майклом Глени “The heart of a dog” [14].

Долгое время произведения М.А.Булгакова запрещались советской цензурой, однако, и тогда, и сейчас, М.А.Булгаков остается одним из наиболее читаемых писателей во всем мире.

Трудность перевода повестей М.А.Булгакова заключается в том, что в них содержится большое количество слов, выражений, обозначающих экстралингвистические ситуации, которым нет аналогов в англоязычной культуре. Российский и украинский читатель хорошо воспринимает произведения М.А.Булгакова, потому что все, что описано в них, ему хорошо знакомо. Задача переводчика состоит в том, чтобы найти такие языковые средства, с помощью которых можно было бы преодолеть языковой барьер и донести до иностранного читателя, не знакомого с образом жизни в Советской России, всю информацию, содержащуюся в произведениях и вместе с тем сохранить их национальную специфику. Сложность перевода повестей М.А.Булгакова “Собачье сердце” и “Роковые яйца” и предопределила выбор данных произведений в качестве фактического материала для научного исследования.

Повести “Роковые яйца” и “Собачье сердце” насыщены большим количеством советизмов. Советизмы – своеобразные лексические единицы, обладающие качествами терминов, общезыковой лексики, а также реалий.

2. Типы реалий в рассказах М.А.Булгакова.

Реалии - (лат. *realia* - вещественный, действительный) это единицы национального языка, которые обозначают уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности. Реалии отражают тесную взаимосвязь языка и культуры [1: 17].

Существует большое количество классификаций реалий по различным признакам. Например: предметная классификация, выделяющая географические, этнографические, общественно-политические реалии; временная классификация, включающая в себя современные и исторические реалии; локативная классификация, которая рассматривает национальные, локальные и микролокальные реалии [15].

Одна из главных задач переводчика заключается в том, чтобы адаптировать текст перевода. Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т.е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи [4: 23].

Основных трудностей передачи реалий при переводе две: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску [1: 89].

Некоторые исследователи (А.В.Федоров, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров) относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу [16: 135]. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода. Итак, вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, как ее переводить.

Для адекватного перевода реалии, переводчику, прежде всего, необходимо ее осмыслить. Существуют различные способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, контекстуальный перевод, замена реалии и опущение реалии.

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены предметная, временная и местная классификация реалий.

В соответствии с предметной классификацией [15] в исследуемых произведениях М.А.Булгакова встречаются:

2.1. Реалии общественно-политической жизни:

учреждения и организации - *Совет народного хозяйства* [12:1], *Совет нормального питания* [12:1], *Центрохоз* [12:3], *Народный суд района* [12:44], *ГПУ* [11:8], *Народный комиссариат здравоохранения* [11:12], *Мосздравотдел* [11:18], *Цекубу* [11:20], *трест* [11:15], *Высшая хозяйственная комиссия* [11:27], *Комиссия животноводства* [11:27], *Наркомзем* [11:17], *Народный комиссариат финансов* [11:36].

их представители – *Народный комиссар просвещения* [11:19], *заведующий отделом животноводства при верховной комиссии* [11:19], *член высшей хозяйственной комиссии* [11:27], *агент государственного политического управления* [11:30], *полномочный шеф торговых отделов иностранных представительств при Республике советов* [11:12], *Наркомздрав* [11:17], *Наркомзем* [11:17], *заведующий подотделом очистки города Москвы от бродячих животных* [12:45], *заведующий литературной частью* [11:16], *заведующий животноводством* [11:17].

Такие реалии составляют 23% от всего количества выборки (см. табл.1).

2.2. Реалии быта:

Еда и напитки - *щи* [12:1], *овсянка* [12:2], *солонина* [12:1], *водка* [12:35], *рябиновая (настойка)* [12:45], *квас* [11:29], *самокрутки* [11:6].

Одежда и обувь - *калоши* [12:9], *папаха* [12:10], *валенки* [12:14], *тужурка* [12:31], *башлык* [11:36], *трико* [11:18], *манишка* [11:34], *галоши* [11:2], *шаровары* [11:5], *картуз* [11:22].

Мебель и предметы домашнего обихода: *самовар* [12:14], *рогульки* [12:32], *полати* [12:28], *оттоманка* [11:29].

Общественные заведения - *пивная* [12:23], *закусочная* [12:21], *столовая нормального питания служащих центрального совета народного хозяйства* [12:1].

Реалии быта составляют 19% от всего количества выборки (см. табл.1).

2.3. Географические названия:

Названия российских городов - *Стекловск* [11:11], *Троицк* [11:11], *Архангельск* [11:19], *Москва* [12:2], *Можайск* [11:35], *Воронеж* [11:18], *Владивосток* [11:19], *Смоленск* [11:23].

Названия российских деревень - *Концовка* [11:26], *Сюмкина Выселка* [11:19].

Названия рек и морей - *Топь* [11:31], *Белое море* [11:18], *Вязьма* [11:35].

Такие реалии составляют 16% от всего количества выборки (см. табл.1).

2.4. Реалии искусства и культуры:

леший [12:2], *пьеса “Курий дох”* [11:18], *пьеса “Курицыны дети”* [11:18], *“Евгений Онегин”* [11:30], *матрешка* [11:11], *Большой театр* [11:15], *русалка* [11:26], *“Зоологический вестник”* [11:34], *Третьяковская галерея* [11:36], *Рабочая газета* [11:12], *“Известия”* [11:8], *“Правда”* [12:13], *Красная вечерняя газета* [11:8], *Эрмитаж* [11:18], *барыня* [11:34].

Реалии искусства и культуры составляют 14% от всего количества выборки (см. табл.1).

2.5. Реалии меры и денег (и их просторечных названий):

полтинник [12:12], *целковый* [12:35], *аршин* [12:40], *червонец* [12:40], *грош* [12:43], *пол-аршина* [11:30], *сажен* [11:30], *верста* [11:37], *червячок* [11:36], *рубель* [11:36], *копейка* [12:12].

Реалии меры и денег составляют 12% от всего количества выборки (см. табл.1).

2.6. Реалии труда (люди труда):

дворник [12:1], *завхоз* [12:2], *председатель домкома* [12:11], *заведующий культотделом дома* [12:12], *городовой* [12:15], *извозчик* [12:24], *председатель артели* [11:11], *член артели* [11:11], *спец* [12:1], *секретарь домкома* [11:14], *пролетарий* [12:14].

Такие реалии составляют 7% от всего количества выборки (см. табл.1).

2.7. Административно-территориальные единицы:

губерния [11:23,11], *уезд* [11:35], *область* [11:34], *район* [11:36].

Такие реалии составляют 5% от всего количества выборки (см. табл.1).

2.8. Военные реалии:

главнокомандующий [11:37], *армейцы* [11:36], *красный командир* [12:46].

Военные реалии составляют 4% от всего количества выборки (см. табл.1).

Типы реалий в произведениях М.А. Булгакова «Собачье сердце» и
«Роковые яйца»

Типы реалий	Кол-во ед.	%	Примеры
1. Реалии общественно-политической жизни	45	23	<i>Народный комиссариат финансов, Наркомздрав</i>
2. Реалии быта	39	19	<i>тужурка, самокрутки</i>
3. Географические названия	32	16	<i>Троицк, Вязьма</i>
4. Реалии искусства и культуры	27	14	<i>русалка, матрешка</i>
5. Реалии меры и денег	23	12	<i>целковый, аршин</i>
6. Реалии труда (люди труда)	15	7	<i>дворник, городской</i>
7.Административно-территориальные реалии	11	5	<i>губерния, уезд</i>
8. Военные реалии	8	4	<i>главнокомандующий, красный командир</i>
Всего	200	100	

В соответствии с временной классификацией [1:73] наиболее часто в исследуемых произведениях М.А.Булгакова встречаются исторические реалии : *извозчик* [12:24], *столовая нормального питания служащих центрального совета народного хозяйства* [12:1], *Народный комиссар просвещения* [11:19], *заведующий отделом животноводства при верховной комиссии* [11:19], *член высшей хозяйственной комиссии* [11:27], *Высшая хозяйственная комиссия* [11:27]. Но есть и реалии современной жизни: *щи* [12:1], *овсянка* [12:2], *область* [11:34], *район* [11:36], *рубль* [11:36], *копейка* [12:12].

Реалии, по локативной классификации [1:66-73], в свою очередь подразделяются на национальные, локальные (принадлежащие одному наречию или диалекту), микролокальные (характерные для определенной местности). В исследуемых произведениях можно выделить только национальные реалии, т.е. реалии, которые известны всем жителям государства, всему народу. Например, *самовар* [12:14], *валенки* [12:14], *пивная* [12:23], *Наркомздрав* [11:17], *Наркомзем* [11:17], *губерния* [11:23,11] , *уезд* [11:35], *полтинник* [12:12],

целковый [12:35], *аршин* [12:40], *червонец* [12:40], *галоши* [11:2], *завхоз* [12:2], *городовой* [12:15].

3. Способы передачи реалий в произведениях М.А.Булгакова «Роковые яйца» и «Собачье сердце».

В современном переводе существует множество способов работы с реалиями. Переводчики Кэтлин Гук-Хориджи «The Fateful Eggs» [13] и Майкл Глени «The heart of a dog» [14] использовали следующие способы перевода русских реалий на английский язык: приблизительная замена реалии словом уже существующим в языке перевода и близким реалии по смыслу, такой способ составил 36% от всего количества выборки; транскрипция и транслитерация (23%); описательный перевод (22%); калькирование (12%) и опущение реалии в тексте перевода (7%) (см. табл.2).

Таблица 2

Способы перевода реалий в произведениях М.А.Булгакова «Собачье сердце» и «Роковые яйца»

Способы перевода	Кол-во ед.	%	Примеры
1. Приблизительная замена	72	36	<i>щи</i> - 'soup', <i>барыня</i> - 'lady', <i>городовой</i> - 'policeman', <i>извозчик</i> - 'taxi', <i>трест</i> - 'mill', <i>губерния</i> - 'Province', <i>русалка</i> - 'wood nymph', <i>артель</i> - 'cooperative', <i>жилтоварищ</i> - 'tenant', <i>овсянка</i> - 'porridge', <i>уезд</i> - 'District'
2. Транскрипция	46	23	« <i>Правда</i> » - 'Prawda', <i>галоши</i> - 'galoshes', <i>самовар</i> - 'samovar', <i>матрешка</i> - 'matryoshka', <i>копейка</i> - 'kopeck', <i>водка</i> - 'vodka', <i>царь</i> - 'tsar', <i>пролетарий</i> - 'proletarian', <i>ГПУ</i> - 'GPU', <i>тройка</i> - 'troika', <i>квас</i> - 'kvass'
3. Описательный перевод	43	22	<i>полати</i> - 'store in the kitchen', <i>барыня</i> - 'woman that owns the place', <i>шаровары</i> - 'baggy silk trousers', <i>попадья</i> - 'priest's wife', <i>самокрутки</i> - 'cigarettes somebody rolled oneself', <i>белый билет</i> - 'somebody is exempt on medical grounds'
4. Калькирование	24	12	<i>дом культуры</i> - 'House of Culture', <i>домоуправление</i> - 'House management', <i>культуротдел</i> - 'Cultural department', <i>домком</i> - 'House Committee', <i>рабфак</i> - 'worker's school'
5. Опущение	15	7	« <i>Жиркость</i> »- 'stuff', <i>снец</i> - 'somebody', <i>рабочий кредит</i> - 'something for workers'
Всего	200	100	

Безусловно, при выборе способа перевода большую роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода. Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком-практиком.

4. Выводы.

4.1. Реалии - это единицы национального языка, которые обозначают уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности. Реалии отражают тесную взаимосвязь языка и культуры.

4.2. В ходе исследования произведений великого русского писателя М.А.Булгакова “Собачье сердце” и “Роковые яйца” были использованы предметная, временная и локативная классификации. В соответствии с предметной классификацией в исследуемых произведениях М.А.Булгакова встречаются: реалии общественно - политической жизни: учреждения и организации, их представители, такие реалии составили 23 % от всего количества выборки; реалии быта (19%); географические названия (16%); реалии искусства и культуры (14%); реалии меры и денег (12%); реалии труда (7%); административно-территориальные единицы (4%) (см. табл.1).

4.3. Для адекватного перевода реалии, переводчику, прежде всего, необходимо ее осмыслить. Существуют различные способы работы с реалиями. Переводчики Кэтлин Гук-Хориджи «The Fateful Eggs» [13] и Майкл Глени «The heart of a dog» [14] использовали следующие способы перевода русских реалий на английский язык: приблизительная замена реалии словом уже существующим в языке перевода и близким реалии по смыслу, такой способ составил 36% от всего количества выборки; транскрипция и транслитерация (23%); описательный перевод (22%); калькирование (12%) и опущение реалии в тексте перевода (7%) (см. табл.2).

4.4. Безусловно, при выборе способа перевода большую роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода. Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на переводческое чутье, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком-практиком.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе/ С.Влахов, С.Флорин.- М., 2004.-340 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение/ И.С.Алексеева.- М.-СПб., 2004. – 352 с.
- 3.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура/Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров.- М., 1990.- С.11-79.
4. Ахманова О.С. Лингвистические термины/ О.С.Ахманова.- М., 1981.- 381с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация/С.Г.Тер-Минасова.- М., 2000.- 368 с.
6. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке /Г.Д.Томахин//ИЯШ.- 1981.- №1- С. 64-69.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С.Бархударов.- М.,1975. -240 с.

8. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы/ В.С.Виноградов.- М., 2004. –С. 24-115.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода/ В.Н.Комиссаров.- М., 1990. –С. 84-205.
- 10.Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты/ А.Д.Швейцер.- М., 1988.- 216с.
11. Булгаков М.А. Роковые яйца. – <http://lib.ru/BULGAKOW/eggs.txt>
12. Булгаков М.А. Собачье сердце. –<http://lib.ru/BULGAKOW/dogheart.txt>
- 13.Bulgakov M.A. The Fateful Eggs. – http://www.lib.ru/BULGAKOW/eggs_engl.txt
- 14.Bulgakov M.A. The heart of a dog. – http://www.lib.ru/BULGAKOW/dogheart_engl.txt
15. Томахин Г.Д. Лексика с культурным компонентом значения /Г.Д.Томахин //ИЯШ.- 1980.- №6- С. 47-50.
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода/А.В.Федоров.- М.-СПб., 2002.- 303 с.

УДК 368

ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ СТРАХОВОГО РЫНКА УКРАИНЫ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ЕГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

Богданов А.О.

Терещенко Э.Ю.

Страхование сегодня является одним из эффективнейших инструментов решения социальных проблем. Кроме того, долгосрочное накопление страховых взносов является мощным источником инвестиций в отечественную экономику, так как позволяет аккумулировать значительные финансовые ресурсы населения, которые, в отличие от банковских ресурсов, имеют долгосрочный характер. Страхование даёт возможность сохранять средства, преумножать их в случае выплаты инвестиционного дохода и получать страховую защиту в случае наступления страховых случаев. На сегодняшний день в Украине отрасль страхования принадлежит к группе одних из самых динамично развивающихся отраслей народного хозяйства, а страховой рынок постепенно приобретает статус влиятельного социально-экономического фактора.

В промышленно развитых странах страховой рынок рассматривается как стратегический сектор экономики. Это обусловлено тем, что, во-первых, сам процесс страхования является важным элементом экономической среды; во-вторых, социальный аспект страховых процессов влияет на повышение уровня жизни населения за счет обеспечения надежной страховой защиты; в-третьих, именно страхование в его развитых формах повышает инвестиционный потенциал и способствует увеличению богатства страны, что сегодня особенно актуально для украинской экономики.

Рынок страховых услуг является наиболее капитализированным из всех небанковских финансовых рынков Украины: по итогам 2009 года доля валовых премий в ВВП составляла 2,2%. Как следствие, анализ деятельности страховых